Porównanie tłumaczeń Jana 6:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszystko, co daje mi ― Ojciec, do Mnie przybędzie, a ― przychodzącego do Mnie, nie ― wyrzucę na zewnątrz, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystko co daje Mi Ojciec do Mnie przyjdzie a przychodzącego do Mnie nie wyrzuciłbym poza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko, co Mi daje Ojciec,\* przyjdzie do Mnie,\*\* a tego, który do Mnie przychodzi, z pewnością nie odrzucę;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko, co daje mi Ojciec, do mnie przyjdzie, i przychodzącego do mnie nie wyrzucę na zewnątrz, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystko co daje Mi Ojciec do Mnie przyjdzie a przychodzącego do Mnie nie wyrzuciłbym poza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko, co Mi daje Ojciec, przyjdzie do Mnie, a tego, który do Mnie przychodzi, z pewnością nie odrzucę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co mi daje Ojciec, przyjdzie do mnie, a tego, który przyjdzie do mnie, nie wyrzucę precz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko, co mi daje Ojciec, do mnie przyjdzie, a tego, co do mnie przyjdzie, nie wyrzucę precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, co mnie dawa Ociec, do mnie przyjdzie, a tego, co do mnie przychodzi, nie wyrzucę precz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko, co Mi daje Ojciec, do Mnie przyjdzie, a tego, który do Mnie przychodzi, precz nie odrzucę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co mi daje Ojciec, przyjdzie do mnie, a tego, który do mnie przychodzi, nie wyrzucę precz; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko, co daje Mi Ojciec, przyjdzie do Mnie, a tego, który do Mnie przychodzi, nie odrzucę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy, których powierza Mi Ojciec, przyjdą do Mnie i nikogo z nich nie odrzucę, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjdzie do mnie wszystko, co daje mi Ojciec; a nie wyrzucę na dwór, gdy kto przyjdzie do mnie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyjdą do mnie ci wszyscy, których mi daje Ojciec, a ja nikogo z nich nie odtrącę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo zstąpiłem z nieba nie po to, aby spełniać własną wolę, ale wolę Tego, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе, що дає мені Батько, прийде до мене; і того, що приходить до мене, - не вижену, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystko które daje mi ojciec, istotnie do mnie przybędzie i będzie obecne, i tego wiadomego przychodzącego istotnie do mnie żadną metodą nie wyrzuciłbym na zewnątrz, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko, co mi daje Ojciec przyjdzie do mnie; a tego, co do mnie przychodzi nie wyrzucę na zewnątrz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kogo daje mi Ojciec, przyjdzie do mnie, a tego, kto do mnie przychodzi, na pewno nie odtrącę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wszystko, co Ojciec mi daje, przyjdzie do mnie, a tego, kto do mnie przychodzi, ma pewno nie odpędzę; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak ci wszyscy, których dał Mi Ojciec, przyjdą do Mnie. A Ja nikogo z nich nie odtrącę. |

1. 1) <x>500 17:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:28</x> [↑](#footnote-ref-3)